

Porównanie tłumaczeń I Królewska 15:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Basza, król Izraela, wyruszył nawet przeciw Judzie i zaczął obudowywać* Ramę, aby nie dać nikomu wyjść do lub przyjść od Asy, króla Judy. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Basza, król Izraela, wyruszył nawet przeciw Judzie i zaczął budować umocnienia oblężnicze przeciw Ramie, aby odciąć mieszkańców miasta od Asy, króla Judy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Basza, król Izraela, nadciągnął przeciwko Judzie i rozbudował Rama, aby <i>nikomu</i> nie pozwolić wychodzić od Asy, króla Judy, i przychodzić do niego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem Baaza, król Izraelski, wyciągnął przeciw Judzie, a zbudował Ramę, aby nie dopuścił wychodzić i wchodzić nikomu do Azy, króla Judzkiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przyciągnął też Baasa, król Izraelski, na Judę, i budował Rama, aby żaden nie mógł wyniść abo wniść z strony Asy, króla Judzkiego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Albowiem król Izraela, Basza, wtargnął do Judy i zaczął umacniać Rama, aby [nikomu] nie dać dostępu do króla Judy, Asy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Baasza, król izraelski, wyruszył bowiem przeciwko Judzie i obwarował Ramę, aby odciąć ludziom dostęp do Asy, króla judzkiego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Basza, król Izraela, wyruszył bowiem przeciwko Judzie i obwarował Ramę, aby nikt nie mógł wychodzić ani przychodzić do króla Judy, Asy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Basza bowiem, król Izraela, najechał na Judę i zaczął umacniać twierdzę w Rama, aby kontrolować dostęp do kraju Asy, króla Judy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Król izraelski Basza wyruszył przeciw Judzie i ufortyfikował Ramę, aby nie pozwolić [nikomu] wychodzić lub przychodzić do Asy, króla judzkiego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І прийшов Вааса цар Ізраїля проти Юди і збудував Раму, щоб не було того, хто входить і виходить в Аси царя Юди.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mianowicie Baesza, król israelski, nadciągną przeciw Judzie i obwarował Ramath, nie zezwalając, aby ktoś wychodził od króla judzkiego Asy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż Baasza, król Izraela, wyruszył przeciwko Judzie i zaczął budować Ramę, by nikomu nie dać wyjść od Asy, króla Judy, ani do niego przyjść.

¹⁾ Tj. budować fortyfikacje w celu jej zdobycia.